

Jurybegründung Internationaler Hermann-Hesse-Preis 2016

Preisträger: Luiz Ruffato und Michael Kegler

Das Gespann Luiz Ruffato und sein Übersetzer Michael Kegler ist ein Glücksfall: Höchste literarische Qualität ermöglicht einen Blick auf die Abgründe einer fremden Welt.

In seinem bisherigen Werk, das aus fünf Romanen, Kurzgeschichten und Essays besteht, entfaltet der brasilianische Schriftsteller Luiz Ruffato ein Kaleidoskop entwurzelter Großstädter aus allen Schichten. Die allgegenwärtige Gewalt und Tristesse wird mit der Strahlkraft unvergesslicher Bilder festgehalten. Die extremen gesellschaftlichen Gegensätze sind geradezu Strukturprinzip dieser dichten Prosa. Ruffato ist ein Komponist, der alle Tonarten beherrscht.

Seit dem ersten übertragenen Werk hat Michael Kegler dieser rhythmischen und polyphonen Prosa eine präzise und sinnliche deutsche Stimme verliehen. Mit großer stilistischer Sensibilität findet er adäquate Entsprechungen für die dramatischen wie auch lyrischen Passagen.